

## Bloc Notes Informazioni



### Le projet DYLAN – “Dynamique des langues et gestion de la diversité”

Le projet DYLAN est un projet intégré du 6e Programme-cadre européen, issu de la Priorité 7 “Citoyenneté et gouvernance dans une société fondée sur la connaissance”, rassemblant 19 universités partenaires provenant de 12 pays européens.

Ses objectifs consistent (a) à mieux comprendre comment les répertoires plurilingues, qui font partie du patrimoine européen, se développent et sont mis en oeuvre dans diverses situations de communication, (b) à identifier les conditions nécessaires pour que ces répertoires contribuent activement au développement d’une société fondée sur la connaissance, soit sur le plan de l’efficacité de la communication dans des contextes plurilingues, soit en termes de démocratie et de justice sociale au sens où le plurilinguisme contribue à encourager des formes d’interaction sociale plus équitables et (c) à formuler des recommandations politiques pour une gestion effective et démocratique de la diversité linguistique en Europe. Il vise en particulier à saisir en quoi la mise en oeuvre de répertoires plurilingues contribue à la construction et au transfert des connaissances (atout cognitif) et intervient dans le contrôle de la communication, la résolution de problèmes et la prise de décision (atout stratégique) et participe par là au développement européen.

Quatre dimensions constituent les pièces conceptuelles maîtresses du cadre d’analyse: (1) les pratiques langagières, (2) les représentations du plurilinguisme et de la diversité linguistique, observables au travers du discours et de l’interaction, (3) les politiques linguistiques des états ou autres institutions d’état et institutions publiques (à l’échelle locale, régionale, nationale et supra-nationale), ainsi que les stratégies linguistiques des entreprises du secteur privé et (4) le contexte linguistique ou environnement linguistique dans lequel les

acteurs opèrent. Ces quatre dimensions sont interreliées et aucune n’a a priori de préséance épistémologique ou méthodologique sur les autres.

Trois terrains revêtent une importance particulière pour la gestion du plurilinguisme en Europe, à savoir, les entreprises du secteur privé, les institutions européennes et les systèmes éducatifs. On admet que ces trois terrains constituent des situations opératoires et appropriées, aussi bien pour un développement conceptuel pertinent que pour les procédures de recueil des données dans les tâches de recherche. Ils représentent comme des configurations naturelles de l’organisation pratique de la recherche. S’il est évident qu’au sein de ces différents terrains, les processus mis en oeuvre sont différents et que les questions de recherche qui en émergent ne sont pas les mêmes, il est possible néanmoins de faire l’hypothèse que les quatre dimensions présentées plus haut sont pertinentes pour les trois terrains. Leur mise en relation doit servir de point de référence pour le développement d’un plurilinguisme efficace et démocratique en Europe.

A ce modèle s’ajoutent trois questions transversales. (1) Pour évaluer ce que

la société peut faire pour structurer et orienter le plurilinguisme, il s’avère essentiel de réexaminer les relations entre ces quatre dimensions, aussi bien en termes d’*efficience* (qui renvoie à la question d’une saine allocation des ressources) qu’en termes d’*équité* (qui réfère à la question d’une juste distribution des ressources). (2) On mettra l’accent sur les formes et les règles qui émergent de l’interaction entre les locuteurs afin d’identifier et d’explicitier la façon dont les répertoires plurilingues sont, en tant que tels, des sources de changements linguistiques, ayant des conséquences importantes pour les fonctions de la communication et le statut social des langues en question. (3) Les quatre dimensions présentées et leurs interrelations sont non seulement issues d’un ensemble complexe d’interactions, mais elles sont aussi le produit d’une longue histoire ayant affaire avec la diversité linguistique et l’usage de répertoires plurilingues. C’est dans ce sens qu’une perspective historique pour aborder les processus de développement et d’usage de répertoires plurilingues devrait informer le travail d’analyse effectué sur les interrelations entre les quatre dimensions.

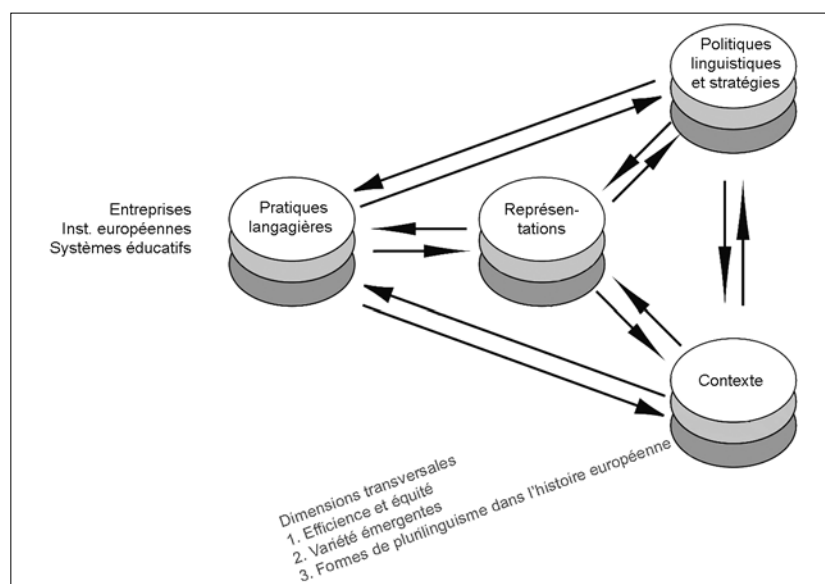


Figure 1: Le cadre d’analyse élargi

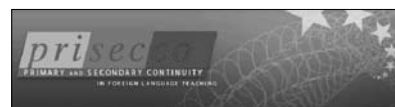
Les trois terrains ainsi que les dimensions transversales font l'objet de quatre modules ou «workpackages». Le premier a pour objet le monde du travail (des petites et moyennes entreprises aux organisations multinationales) appréhendé au travers des quatre dimensions et de leurs interrelations. Il mène des enquêtes de terrain qui montrent comment les professionnels issus de contextes très différents traitent pratiquement la question du plurilinguisme – que ce soit dans la manière dont ils organisent leurs réunions, structurent des pratiques de collaboration, prennent des décisions, se donnent des règles, négocient voire imposent un choix de langue, formulent des politiques et des prises de positions générales concernant l'emploi des langues dans l'entreprise. Le deuxième module vise à saisir comment les institutions européennes envisagent la question de la communication interne et de la communication externe. Il cherche à décrire les conditions et motivations des différents choix de langues au sein des institutions européennes, ainsi qu'à comprendre les motivations au niveau micro des individus et au niveau macro des idéologies qui configurent la communication plurilingue à l'intérieur et à l'extérieur des institutions. Il cherche en particulier à montrer comment les pratiques plurilingues au sein des institutions servent de modèles et ont un impact sur les pratiques sociales et la définition du contexte. Dans cette perspective, il aborde notamment la question du risque d'un monolinguisme interne grandissant au sein des institutions européennes (communication interne) sur l'environnement social et la démocratie (communication externe). Le troisième module aborde notamment la façon dont les changements rapides du contexte peut modifier les politiques et stratégies linguistiques mises en place dans les institutions éducatives et il cherche à saisir comment ces changements se manifestent

dans la législation et les règlements de ces institutions. Les politiques et stratégies linguistiques se trouvent confrontées à de nouvelles réalités socio-économiques qui déterminent de nouvelles pratiques langagières. Celles-ci génèrent de nouveaux discours sur le plurilinguisme, de nouvelles représentations, de nouvelles demandes pour la formation au plurilinguisme (et en particulier un enseignement intégrant langue et discipline CLIL ou EMILE), de nouvelles politiques linguistiques, ainsi que de nouveaux standards éducatifs. La fonction du quatrième module, enfin, est d'assurer une intégration des visées théoriques et méthodologiques des questions envisagées dans les trois autres.

Des chercheurs suisses des Universités de Bâle, Lausanne et Genève fournissent d'une part l'équipe de coordination (avec le soutien efficace des managers de SCIPROM) et sont d'autre part responsables de trois tâches de recherche. L'équipe de l'Université de Bâle assume une tâche de recherche au sein du WP 1 portant sur l'analyse et la compréhension de la manière dont des *entreprises* élaborent leur gestion des langues, afin de mesurer l'impact de cette dernière et de la confronter avec des pratiques actuelles dans les mêmes entreprises. Au sein du WP 2, l'Université de Lausanne analyse les pratiques plurilingues dans l'enseignement et la recherche dans les *Hautes Ecoles* dans le but d'illustrer les avantages cognitifs, argumentatifs et stratégiques du plurilinguisme. La tâche de l'Université de Genève consiste à développer les outils analytiques pour l'identification et la mesure des conséquences allocatives (*efficacité*) et distributives (*équité*) des formes de gestion des langues par des institutions publiques et privées.

Les premiers résultats devraient être publiés sous peu.

Georges Lüdi, François Grin, Anne-Claude Berthoud



### Pri-sec-co

The project PRI-SEC-CO (Primary and Secondary Continuity in Foreign Language Teaching) addresses the challenges resulting from learners' transition from primary to secondary education in foreign language learning and teaching.

The transition from a rather more informal and holistic approach to more formal and conscious ways of language learning is often experienced as problematic by pupils and teachers alike. This is due to different learning cultures and a lack of communication and cooperation between the teachers of the two levels. Whereas language learning at the primary level tends to be communicative, content-based and multi-sensory, rule-oriented learning and written language prevail at the secondary level.

The project seeks to exchange experiences and gather models of good practice in the field of transition. Furthermore, strategies for teaching and for teacher training courses are developed to facilitate the transition from primary to secondary education.

The PRI-SEC-CO project develops:

- an interactive website on the transition issue as a platform for the exchange of information between teachers, student teachers and teacher trainers ([www.pri-sec-co.eu](http://www.pri-sec-co.eu))
- teaching samples of foreign language teaching at primary and secondary level (including study tasks for teacher training courses)
- bridging tasks: specific tasks for the transition phase
- a collection of good practice material for diagnosis and assessment
- concepts for initial and in service teacher training courses (e.g. a European teacher training course for foreign language teachers).



EDK | CDIP | CDPE | CDEP |

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren  
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique  
Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione  
Conferenza svizra dals directors chantunals da l'educaziun publica

### **Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) - Neue Datenbank auf der Website der EDK**

Die Sammlung der Kantonsumfragen auf der EDK-Website wird ergänzt um eine Datenbank zum Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) in den Kantonen und im Fürstentum Liechtenstein. Stand ist das Schuljahr 2008/2009. Die Datenbank informiert in erster Linie über die Rahmenbedingungen für diesen Unterricht (gesetzliche Grundlagen, Anmeldeverfahren, Informationsmaterialien usw.) und enthält Links zu den Kontaktstellen in allen Kantonen. Zur Datenbank: <http://www.edk.ch/dyn/19191.php>

#### **Kontakt**

Regina Bühlmann, Beauftragte für Migrationsfragen: +41 (0)31 309 51 11

### **Enseignement de la langue et de la culture d'origine (LCO) - Nouvelle base de données sur le site web de la CDIP**

La collection des enquêtes auprès des cantons publiées sur le site web de la CDIP s'agrandit: elle contient désormais une base de données en ligne sur l'enseignement de la langue et de la culture d'origine (LCO) dans les cantons et dans la principauté du Liechtenstein. Les données correspondent à l'année scolaire 2008/2009. Cette nouvelle base de données répertorie principalement les conditions générales de cet enseignement (bases légales, procédure d'inscription, supports d'information, etc.) et contient des liens vers les points de contact de chaque canton. Pour y accéder: <http://www.edk.ch/dyn/19249.php>

#### **Contact**

Regina Bühlmann  
déléguée aux questions de migration:  
+41 (0)31 309 51 11



### **Un programme pour la formation des formateurs: la Pédagogie du Texte dans les pays du Sud**

L'analphabétisme constitue depuis longtemps une préoccupation de l'UNESCO. Lancé en 1998, le programme «Education pour tous» réserve une place importante à l'alphabétisation (cf. le Rapport 2005: «L'alphabétisation, un enjeu vital»). Depuis, de grands efforts ont été faits pour augmenter la couverture des pays du Sud par des écoles et des centres d'alphabétisation. Mais le problème réside dans la formation des animateurs des structures d'alphabétisation (des systèmes d'éducation formelle ou non-formelle), qui seule pourra garantir un enseignement durable, notamment dans le contexte de langues régionales à tradition orale et seulement récemment alphabétisées.

Le programme de Pédagogie du Texte tend à répondre à ces besoins de formation par un cursus organisé conjointement entre l'université d'Ouagadougou (Burkina Faso) et l'Institut pour le Développement et l'Education des Adultes (IDEA, Enfants du Monde), qui amène des étudiant-e-s de différents pays d'Afrique subsaharienne à une Maîtrise en Pédagogie du Texte. L'originalité de ce programme de formation réside dans le fait qu'il prend systématiquement comme point de départ des textes d'utilité concrète et conduit les apprenant-e-s à l'alphabétisation à travers l'analyse de textes authentiques. L'alphabétisation est ainsi intégrée, dès le début, dans l'emploi que les apprenant-es- devront en faire à la sortie de leur formation, dans leur vie de tous les jours. Et le programme ne reste pas limité à la seule alphabétisation, mais prépare les formateur-trice-s également à l'enseignement des langues (notamment le français langue étrangère), des maths, des sciences de la vie et de la terre et des sciences sociales. Sur le terrain, cette approche (PdT) a fait ses preuves dans des centres d'alphabétisation tant

en Afrique qu'en Amérique, et notamment dans un projet d'alphabétisation dans une communauté Q'eqchi' au Guatemala. Avec son développement au Bangla Desh, le projet élargit son action à des communautés et des langues à tradition écrite bien établie.

Pour plus d'informations, voir le site d'Enfants du Monde: <http://www.enfantsdumonde.ch/fr>

Contacts: Edivanda Mugarabi

([edivandamugarabi@hotmail.com](mailto:edivandamugarabi@hotmail.com))

Matthias Marschall

([Matthias.Marschall50@gmail.com](mailto:Matthias.Marschall50@gmail.com))



### **UNESCO veröffentlicht Welt-Atlas zu bedrohten Sprachen**

Wenn eine Sprache verschwindet, ist damit ein kultureller Verlust verbunden. Es gibt zurzeit zwar 6000 Sprachen weltweit, wobei nach Recherchen der UNESCO die Hälfte davon vom Aussterben bedroht ist. Nach Ansicht der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen spielt Sprache bei allen sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Formen des Lebens eine bedeutende Rolle. Sie sei nicht nur ein Teil der persönlichen Identität, sondern auch ein Schlüssel zum Ziel „Bildung für alle“. Die UNESCO hat jetzt einen Online-Atlas für gefährdete Sprache ins Netz gestellt: <http://www.unesco.org/culture/ich>



### **HarmoS**

Les votations populaires en vue de l'harmonisation du système éducatif suisse se poursuivent. La dixième adhésion votée dans le canton du Tessin permet l'entrée en vigueur de l'accord. A ce jour, 14 cantons se sont prononcés de manière définitive sur HarmoS. Dix d'entre eux ont dit oui au concordat: SH, GL, VD, JU,

NE, VS, SG, ZH, GE et le Tessin (dans l'ordre des adhésions), dont trois lors de votations populaires (GL, SG, ZH). Quatre cantons ont dit non dans le cadre de votations populaires également (LU, GR, TG, NW).

Dans les cantons de Berne, de Fribourg et de Zoug, les parlements cantonaux se sont prononcés pour l'adhésion. Tandis que le délai référendaire court à Fribourg et à Zoug, la date pour une votation populaire a déjà été fixée au 27 septembre dans le canton de Berne. Dans les neuf cantons restants, la procédure d'adhésion se fera selon un calendrier propre à chacun d'eux.



#### **Kulturförderungsgesetz (KFG)**

Der im Jahr 2000 in die Bundesverfassung aufgenommene Kulturartikel wird umgesetzt. Er bringt eine klare Aufgabenteilung zwischen den Akteuren des Bundes und der Förderung Pro Helvetia. Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrats brachte gegenüber dem Bundesrat einige Korrekturen. Unter anderem wurde festgehalten, dass der Bund ausdrücklich auch den Zugang zur „Volkskultur“ ermöglichen soll. Der Stiftungsrat Pro Helvetia hat an Autonomie gewonnen und kann gegen den Willen des Bundesrates seine strategischen Ziele künftig selber festlegen. Abgelehnt wurde die Bevorzugung der Volkskultur, denn für diesen Bereich wollte sich die SVP einen Sitz im Stiftungsrat von Pro Helvetia reservieren. (<http://www.parlament.ch/d/seiten>)



#### **CORECHED**

Le prix CORECHED 2009 de la recherche en éducation a été décerné à une équipe de recherche réunie autour du professeur Franz Baeriswyl, responsable de la formation des enseignant-e-s du degré secon-

naire II à l'Université de Fribourg. En collaboration avec professeur Ulrich Trautwein de l'université de Tübingen, Christian Wandeler et Katrin Oswald (rattachés tous les deux à l'Université de Fribourg), cette équipe a étudié le nouveau modèle de passage qui régleme la transition du primaire au secondaire dans le canton de Fribourg. L'objectif était d'examiner dans quelle mesure les recommandations de transition des parents et des enseignant-e-s concordent avec les aptitudes testées et à quel point elles sont influencées par le milieu familial.

Les résultats de cette étude montrent que la procédure en cours garantit une transition avec égalité des chances: la décision de la filière au secondaire I dépend donc beaucoup moins de la position sociale des parents que des performances et de la motivation personnelle. Dans ce sens, cette étude revêt une grande importance sur le plan politique, puisqu'elle contribue à la recherche sur la sélectivité sociale dans le système scolaire suisse.



#### **C'est quoi, une photo? Was will eine Foto?**

La médiation culturelle des Journées photographiques de Bienne

La photographie, les images sont omniprésentes dans notre environnement et influencent inévitablement notre perception du monde. En proposant un programme de médiation culturelle, les Journées photographiques de Bienne, festival de photographie contemporaine suisse, souhaitent favoriser l'accès à ce médium artistique et stimuler différentes approches critiques de l'image en général. Le thème de cette année, «Bande à part – dazu gehören und anders sein», incite également à s'interroger sur notre identité et nos relations au(x) groupe(s) auquel(s) nous appartenons.

La médiation culturelle des *Journées photographiques* se concentre sur le visiteur et propose des visites et animations adaptées à chaque groupe. Grâce à des activités ludiques et interactives, ainsi que par un atelier si le groupe et le sujet s'y prêtent, nous cherchons à favoriser les aspects sociaux de la visite et à inciter les participants à une approche personnelle et critique de l'image. Plus concrètement, il s'agit, au travers de discussions, de débats, de jeux et d'exercices, mais aussi par la mise en pratique de techniques, méthodes de travail ou de styles, de favoriser l'échange d'idées et l'expérimentation, et ainsi de permettre aux visiteurs d'approfondir leur observation.

En partenariat avec le *Forum du bilinguisme*, les *Journées photographiques de Bienne* ont choisi cette année de proposer un atelier bilingue (français et allemand) aux **familles**. Parents et enfants, germanophones et francophones, échangeront leurs impressions et les mots de leurs langues respectives pour découvrir deux à trois des expositions et participer à un atelier, en compagnie des médiatrices culturelles.

**Quand:** Dimanche 20 septembre, 14h-16h (suivi d'un goûter/apéritif)

**Où:** Quartier des musées et vieille ville de Bienne (point de rencontre: Ancienne Couronne)

**Prix:** 40.- par famille

**Qui:** Anne Froidevaux et Jeannine Hangartner (médiatrices culturelles responsables)

#### **Informations et inscriptions:**

[www.jouph.ch](http://www.jouph.ch)

[mediationculturelle@jouph.ch](mailto:mediationculturelle@jouph.ch)

032/ 322 42 45

Programme complet disponible dès juillet sur le site des Journées photographiques: [www.jouph.ch](http://www.jouph.ch)